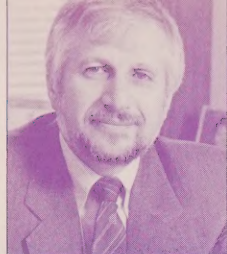


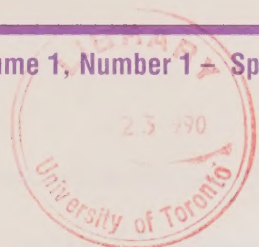
CA20N  
CU  
-C55

3 1761 11970685 1



Morris Zbar

Volume 1, Number 1 - Spring 1990



Culture and  
Communications



Culture et  
Communications

Government  
Publications

## Branching out: a message from the director

**W**elcome to the first issue of *Connections*. All of us at the Libraries and Community Information Branch are very excited about this new publication because it gives us a chance to "connect" with you on LCIB programs and initiatives.

Having worked as a trustee in libraries for almost a decade, I came to the Branch knowing the importance of consultation and determined to increase communications and inter-action within the library community. I am extremely pleased with the efficiency and orderliness with which the province's library service has been rationalized into two service areas, Ontario Library Service-North and Southern Ontario Library Service. Already we are seeing the benefits of a more consistent and focused approach to library service.

One of the chief vehicles for province-wide co-operation is the Strategic Plan. As you know, for the past 24 months the library community has been engaged in a concerted effort to outline its aims and objectives for the 1990s and to devise strategies for meeting those goals. We have all been intensely involved in this process and I am glad to be able to tell you that the reports from the ten issue teams are now in.

The reports include more than 600 recommendations affecting every aspect of how library service is delivered in Ontario, from staff and trustee education, to equity of access for the disabled, the disadvantaged and the illiterate, multiculturalism, technological services and marketing. The recommendations will be melded into a draft report which will be distributed throughout the library community on April 7, 1990. We want and need your reaction to this draft report; it is only through consultation that we will be able first to determine and then to develop the kind of library service we all want. As Liz Hoffman, chair of the Strategic Planning Group, said after last year's OLA conference, "the future is going to happen. We can shape it, or we can let it shape us, but it is going to happen all the same." Let's make sure that we shape library service in the future.

Continued on page 2

## Minister's Message

As Minister of Culture and Communications, it gives me great pleasure to welcome readers to *Connections*.

Through *Connections*, the Libraries and Community Information Branch of my Ministry will keep you informed of provincial perspectives, programs and initiatives related to the services you provide.

In Ontario, every citizen is entitled to resources that will enable them to explore their environment and participate fully as informed members of society. Public libraries and community information centres play an important role in the social and cultural life of our province. They provide essential services for life-long learning and leisure.

*Connections* will bring us closer. Together, we can meet the challenge of responding to the many different interests of Ontarians in the 1990s.



Christine E. Hart

## In this issue

- |  |   |
|--|---|
| <i>Canada/U.S. relations Dallas style</i>      | 2 |
| <i>LCIB approves new mission &amp; mandate</i> | 3 |
| <i>Literacy resource centre</i>                | 4 |
| <i>Closing the gap</i>                         | 4 |
| <i>Exploring the world through other eyes</i>  | 6 |
| <i>Your multilingual communities</i>           | 8 |

Culture and  
Communications



Culture et  
Communications



## Canada/U.S. relations Dallas style

**E**xcellent program—well organized and giving a good overview of the state of automation in libraries; the content was most exciting and the opportunity to meet other colleagues working on automation activities was very beneficial; I look forward to continuing this exchange that you have initiated.” Those are only a few of the many favourable comments that have been pouring in since the LCIB hosted the Canada/United States Technology Information Exchange at the American Library Association Conference in Dallas last June.

The exchange was the brainchild of Rosemary Kavanagh, who has been seconded from the Southern Ontario Library Service to develop an automation strategic plan for the Province. She capitalized on the fact that many of the leading figures in the use and application of automation and technology in libraries in Canada and the United States would be attending ALA. As Kavanagh explained, “meeting during ALA meant that

we could brainstorm and exchange information on an informal basis rather than having to schedule and budget for individual trips from Ontario to U.S. sites.”

LCIB director Morris Zbar was host and moderator and the question he posed at the beginning of the evening was: “what are the technological trends in both Canada and the United States and how are libraries responding?” Five State Librarians, ranging from Florida to California, as well as representatives from Ontario and the National Library made brief presentations on trends within their jurisdictions. Then the floor was opened to discussion with Directors and Chief Executive Officers from libraries and networks in the United States and Ontario.

According to Kavanagh, the Dallas exchange had a two-prong purpose. “Ultimately, it will assist both the LCIB and the Ontario library community develop its automation strategic plan, but more than that, it has broadened our awareness of technological trends in the U.S.A. and Canada, trends that we were able to share with our guests, many of whom are clients of the Branch or vendors providing services to libraries in Ontario.”

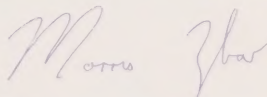
In her role as co-ordinator of Ontario’s Automation Strategic Plan, Kavanagh gave a brief overview of library service in Ontario, concentrating on technological developments. She explained to the participants that technology development is a major initiative funded by the Branch. Among its components are **Telecommunications**, the first attempt by the Province to modernize resource sharing for all public libraries; **Automation Program for Small Libraries**, which provided funding for libraries serving populations under 50,000; **Libraries Co-operative Automation Program**, a system of mini-networks funded through joint ownership of a computer system by a group of libraries; **NLAP**, Northern Libraries Automation Program; **OPLIN** the Ontario Public Library Information Network, which (including Tresnet) now has 171 sites across the Province; and **The Smart Library Project**, currently under development, which will provide access to electronic information in non-print format and serve as a prototype for serving the total community.

Overall, 88% of libraries applying automation in one form or another have received funding from the Province, according to Kavanagh. “The first wave of

### Branching Out – continued from page 1

One of the ways we at the LCIB hope to contribute to the Strategic Planning process is through our Branch Mission Statement and Mandate which we have printed on page 3 of the newsletter. As well, in this issue we have reports on developments in multicultural services, a very successful Canada/U.S. information exchange at ALA in Dallas last summer, a province-wide literacy and language training centre, training Through Other Eyes workshop leaders from SOLS, OLS-North and Metro, and much much more.

Upcoming issues of *Connections* will feature an in-depth interview with our new Minister, the Honourable Christine Hart, a discussion of the appropriate role of government in delivering library service, a report on how the Branch should be monitoring and interpreting federal and provincial legislation, and updates on Branch activities and programs. We’d like to hear your reactions to the newsletter. Please send ideas, suggestions and comments—both positive and negative—to me at the Libraries and Community Information Branch, Ministry of Culture and Communications, 3rd Floor, 77 Bloor Street West, Toronto, Ontario M7A 2R9.





provincial funding supported automation of library management functions," she continued. "The next trend is toward the end user in the office, the home or the library. We must now determine how the LCIB can help libraries best serve users who expect technology to streamline and simplify access to vast sources of information." In Kavanagh's opinion: "increasingly, libraries must be able to deliver information to the user rather than expecting the user to come to the library."

The Dallas discussion revealed how very differently Canada and the United States are approaching library services and technological applications. Most of the States represented at the exchange had, or were developing, multi-type or multi-level networks and all were agreed about not only the necessity of investing in data base creation and the development of state-wide union catalogues, but also of providing leadership. John Berry, the editor of *Library Journal*, marvelled at how much influence individual States had, considering the small budgets they invested in library development. He referred to it as the "exercise of leadership for peanuts given by the State."

Much of the discussion focused on the value of resource sharing. Brian Campbell, from the Victoria Public Library, feared that resource building was being down-played in favour of resource sharing, and Patrick O'Brien of the Dallas Public Library wondered about the cost effectiveness of it all. He illustrated his point by commenting that in his library it cost \$18 for an interloan transaction and only \$3.25 per transaction to circulate an item on the shelf. In response, Jane Horrocks, Chairman of the Technology Issue Team of the Ontario Public Library Strategic Plan, noted that most patrons come to the library for information and research and so inter-library loan is a critical service. She estimated that it would have cost their library \$98,000 to buy all the books they borrowed on inter-library loan. Barratt Wilkins, State Librarian of Florida, mentioned that a study undertaken in Florida which indicated that nearly 70% of State records were not duplicated, underlined the importance of resource sharing. Given the services received, the costs to hook up to a network are marginal, concluded Ken Dowling, Director of the San Francisco Public Library. However, he deplored the lack of

## LCIB approves new mission and mandate

**T**he Mission of the Libraries and Community Information Branch is to provide leadership and support for the development of effective and accessible public library and community information services.

The Libraries and Community Information Branch ensures that Ontarians have access to the resources of public libraries and community information centres which will allow citizens to participate as informed and active members of society.

### The LCIB interprets its mission as:

- Promoting, maintaining, and supporting a legislative environment which allows the provision of effective public library and community information services.
- Developing provincial policies which improve public library and community information services.
- Providing opportunities for research and development to position public libraries and community information centres in a competitive information and technological environment.
- Establishing programs, strategies and priorities which will encourage excellence in public library and community information services, in partnership with client groups, stakeholders and agencies
- Evaluating public library and community information services.
- Co-ordinating and supporting the development of co-operative information networks to provide equity of access.
- Promoting public library and community information interests within the local community and to governments.
- Communicating government directions, policies and programs to public libraries and community information centres.
- Delivering services to client groups through the Ontario Library Service (OLS).

Continued on page 7



---

## Plans well underway for provincial literacy resource centre

**B**ack in the early 1970s, Pam McKeever worked for CUSO in Nigeria teaching English as a Second Language. "I thought illiteracy was a foreign problem," she recalled with some chagrin. "Then in 1986 I joined the library board in Schreiber—that's a town about 200 km east of Thunder Bay—and I went to OLA for the first time and discovered that illiteracy was not only a local problem, but that there was a movement in Ontario to address it."

That same year McKeever started the Schreiber literacy program called Project Mayday, which a year later expanded to include the neighbouring town of Terrace. The program has close but not

formal links with the local library boards, and runs some of its programs (such as tutor training) in the library and also uses inter-library loan to borrow materials. For McKeever, operating in an area with an illiteracy rate of 15%, the toughest problems are finding out about new materials and then deciding which ones to buy. "I have a \$1,200 book budget," she said. "I can't afford to invest in things that aren't useful."

What Pam McKeever needs, and what she is about to receive, is access to the Province's first Literacy and Language Training Resource Centre. When it opens in 1990, the Centre will boast an up-to-date professional collection of teaching and

---

## Closing the gap: schools to share curriculum documents with libraries

**M**any public libraries in Ontario will start receiving curriculum documents later this year thanks to a resource sharing initiative between the Ministry of Education and the LCIB. "The documents will make library staff serving children and teenagers more aware of the issues that students are studying in school," said Public Library Services Consultant Patty Lawlor in response to the development. "In the past, library staff frequently found out about class assignments and projects only when a group of youngsters showed up in the public library the afternoon before, say, their Science Fair projects were due."

"For years high school students have been relying on public libraries for the resources to do their homework and to research essay topics," she added. "Now we will have the same notice about

curriculum developments that the Boards of Education do and so we will be able to use the public library's resources more effectively in response to students' needs."

The Ministry of Education has agreed to print an additional 600 English and 150 French copies of its standard curriculum guides and outlines and deliver them to the Ministry of Culture and Communications for distribution to those public libraries who requested the materials in a province-wide survey conducted by the LCIB last February. "I think the sharing of course documents and outlines is a major breakthrough in public library/school liaison," said Patty Lawlor. An added bonus of the program is that parents and care-givers will have out-of-school access to curriculum documents. This is particularly important in working households where the prime time parents or guardians have for discussing school projects or understanding curriculum is on weekends or in the evenings. "The public library may well become another bridge between home and school," concluded Lawlor.



## Minister's Award of Excellence

reference materials in English and French for practitioners and trainers working with adult literacy and second language students. "The centre will give literacy practitioners and trainers access to information on everything from how to organize a local literacy centre to fundraising tips," said Elizabeth Rosznagel, former LCIB Public Library Services Consultant. "As well," she explained, "literacy workers will be able to borrow materials and test them in real learning situations before they commit their precious resource dollars on readers and workbooks that might be irrelevant to their students."

The Resource Centre, which will provide 6,000 sq. feet of library space and house a collection several thousand volumes strong, has received more than \$4 million in federal and provincial funding. The facility has been created as the result of co-operative action from three levels of government: the federal Ministry of Multiculturalism and Citizenship has allocated \$1,830,000; in Ontario, Skills Development will fund ongoing costs estimated at \$200,000 a year for the five year period, Culture and Communications has committed \$300,000 for furniture and equipment, and Citizenship has provided a grant of \$990,000 for renovations to the building and \$500,000 from Skills Development for renovations/capital costs; and the city of Toronto has provided the premises, an historic building at 21 Park Road, situated close to the Metropolitan Toronto Reference Library.

At least for its first five years, the centre will be administered by the Metropolitan Toronto Library Board.

All literacy programs in Ontario will have access to the Resource Centre's collections and services via their local public library and OPLIN, the Province's inter-library loan network. That means that literacy workers will have access to the several thousand materials in the collection by remote database searching and electronic mail. "In addition to OPLIN, we will be using Fax, of course," explained Elizabeth Beeton, Assistant Director of Public Services for the Metropolitan Toronto Reference Library. "We will be technologically



Bob Chambers, Tom Boschier Mainway Studio, Hamilton

Receiving the *Minister's Award of Excellence* for innovative librarianship, from left to right:

**Beth Hovius**, District Co-ordinator, Hamilton Public Library, **Rick Jackman**, D.I.S.H. Project Manager, **Sandra Mugford** (holding banner), Information Counsellor, D.I.S.H., **Judith McAnanama**, CEO, Hamilton Public Library, **Carol Capling**, Past Executive Director, Community Information Services, Hamilton-Wentworth, **Barbara Belbeck**, Chair, Community Information Service Board, Hamilton-Wentworth, **Marg Kupusa**, Chair, D.I.S.H. Advisory Committee, **Peter Rogers**, Chair, Hamilton Public Library Board, **Christine E. Hart** (holding banner), Ontario Culture and Communications Minister.

Awards presentation held Thursday, November 9, 1989 at Hamilton Convention Centre during General Session of OLA.

Continued on page 8



## Exploring the world through other eyes



New library trainers for Through Others Eyes, from left to right: Katherine Seredynsky, Marjatta Asu, Maureen Perez

Taking part in the Through Other Eyes workshop is like "walking a mile in another man's moccasins," explained Public Library Services Consultant Patty Lawlor in a meeting recently. Lawlor should know because for the past two years she has been the principal public library trainer in a workshop that subjects staff and trustees to the kinds of difficulties some elderly or disabled people may encounter when they visit the public library.

Now, as a result of a shift in emphasis at the LCIB from program delivery to policy development, Patty Lawlor is sharing responsibility for Through Other Eyes with three other sets of hands. The new public library trainers are: Katherine Seredynsky and Marjatta Asu, who are Library Services Co-ordinators with SOLS (Waterloo Office) and OLS-North (Sudbury Office); and Maureen Perez from the Metro Toronto Reference Library. Lawlor will continue to act as a liaison with SOLS, OLS-North, Metro Toronto and the Office for Senior Citizens' Affairs.

Through Other Eyes was developed by the Ministry of Community and Social Services as a means of communicating the service needs of older or disabled people to the retail and public service communities. With the collaboration of Arlene Chan, Head of Toronto Public Library's Trav-

elling Branch, the workshop was modified for public library use. It is now offered under the auspices of the Education Resources Centre, Office for Senior Citizens' Affairs.

The workshop can be exhausting, both emotionally and physically. Participants wear goggles to simulate the effects of cataracts, tunnel vision, and glaucoma, insert sponge ear plugs to muffle hearing, tie on wrist and ankle weights to curtail mobility, and pull on water-wings and multiple layers of surgical gloves to impair dexterity. Once outfitted, library staff are sent into a branch where they must complete a number of assignments, including consulting the microfiche and card catalogues, finding the public telephones and washrooms, and tracking down books, magazines, maps and clippings by author, title or subject.

As one participant summarized, "now that I have experienced the problems some seniors face, I realize that talking about them isn't enough." Another participant was much more blunt: "When I asked for assistance, the staff member moved like a bat out of hell while I limped along behind. Had I been further encumbered with a cane, a walker or bags, the visit would have been impossible. It was just too much effort."

Our three new trainers are undaunted by the prospect of conducting Through Other Eyes workshops. Marjatta Asu thinks the program is a challenging opportunity to enlighten trustees and staff about the special needs of senior citizens and to initiate change in the library field. For Katherine Seredynsky the workshops are a first hand demonstration of how the body ages and how aging affects everyday life. "They are personal development as well as professional development," she commented. Maureen Perez agreed: "You don't often get a chance to work with a program that is equally relevant to trustees, administrators and staff." If you would like more information about holding a Through Other Eyes staff development workshop in your library, please contact Patty Lawlor at the LCIB.



## Multicultural Services

### Multicultural Services Manual

**S**carborough Public Library has hired the consulting firm Lawlor/Dean to develop a multicultural services manual to help public library staff and trustees develop and deliver services more effectively to their patrons. The manual, which has been funded with a \$35,000 grant from the LCIB, will be a practical guide that will include information on policy development, marketing, staff development, programming and outreach. The Advisory Committee has already met with Lawlor/Dean to discuss the project.

### Multilingual Talking Books

**B**uilding up collections of unrestricted multilingual talking books (or books on tape) is going to be a lot easier for public libraries in the future. The London Office of the Southern Ontario Library Service has been provided with \$100,000 by the LCIB to establish a centralized service that will select, purchase and process multilingual talking books and make them available to public libraries throughout the province. LCIB consultant Kathryn Dixon explained that the initiative is a follow-up to the 1988 needs assessment that the Branch funded through the Toronto Public Library. That study, which was conducted by information specialist Francoise Hebert and a team of associates, was released to the library community in two parts.

The first part of the report was entitled *Multilingual Talking Books in Ontario Public Libraries: A Directory*. It is an annotated guide with addresses

and descriptions of suppliers where libraries can purchase multilingual talking books. It also provides pyramid graphs and tables by mother tongue which show both the age/sex profile and the actual number in each age category for 34 language groups in Ontario as identified by the 1986 Census.

The Directory was followed by the release of *Multilingual Talking Books in Ontario Public Libraries: Profile and Recommendations*. There are approximately 207,000 disabled persons in Ontario whose mother tongue is neither English nor French. The study analyzed how these patrons and library staff use multilingual talking books and concluded that unrestricted talking books in languages other than English or French would be very popular not only with the disabled, but also with seniors, Heritage Language students, illiterates, and people in the process of learning another language.

### Multilingual Cooperative Acquisition Projects

**T**he LCIB has provided funding for three cooperative acquisitions projects in response to an LCIB funded feasibility study carried out through the Metro Toronto Reference Library. The report recommended that the province encourage libraries to combine resources in co-operative purchasing and processing of multilanguage materials. The Branch has responded with grants of \$73,000 to OLS-North (Thunder Bay Office), \$37,000 to SOLS (Ottawa Office), and \$103,000 to the Southern Ontario Multilingual Pool (London Office).

#### Canada/U.S. relations Dallas style – continued from page 3

leadership in the United States at the national level to promote resource sharing.

For his part LCIB director Morris Zbar was delighted with the success of the evening. "One of the by-products of the discussion was the revelation that at \$28.54, Ontario has the highest per capita support for public libraries of all the participants. Naturally I take a great deal of pride in that statistic," he said, "but what I would like to stress is how much we in Ontario want to maintain the contacts we established with our American colleagues and counterparts."

As a first step, the LCIB has invited all participants—librarians and vendors alike—to exchange newsletters and statistics, and the Branch has initi-

ated the development of an international collection of services and programs from a wide range of libraries both at home and abroad. The collection, which includes a copy of the video "The Library of the Future" produced by the San Francisco Library, is available to the Ontario Library Service, vendors and the library community to support planning activities. "We are convinced of the necessity of sharing mutual concerns about service and of keeping abreast of developments in technology on our continent and hope that this initiative is the beginning of similar, perhaps larger events which would encourage a continental view of information service through libraries in North America," Zbar concluded.



---

# Your Multilingual Communities

**“W**e are in the process of updating *Your Multilingual Communities*, an LCIB publication that was first issued three years ago,” explained Kathryn Dixon in an interview in her office. “The 1981 Census told us a great deal about our multilingual patrons, but the data was not in a form that libraries could use easily.” The problem was that the geographical

boundaries used in the Census did not match municipal and library service areas. To solve this dilemma, the LCIB commissioned Compusearch Market and Social Research Limited to develop a database that correlated Census data with library boundaries. The result of the study was *Your Multilingual Communities*, which is now being revised to incorporate data from the 1986 Census.

---

## Plans — continued from page 5

advanced. It will be up to local literacy centres to access our systems, but we will make the interfaces possible.”

One facet of the Centre that Elizabeth Beeton is very excited about is the opportunity to provide a

comprehensive collection of literacy and language training materials in a single location. “Community-based learning materials have been produced in pockets around the province,” she explained, “but people in Timmins, say, had no easy way of finding out what was being produced in Pembroke.” Schreiber Literacy Co-ordinator Pam McKeever was delighted to learn about the Resource Centre, but she hoped that special consideration would be given to people living and working in the north. “We need materials for longer than two weeks because of the distances and time involved in getting our people together to review new publications,” she explained.

Sharing resources is also a key point with Judy Armstrong, Community Services Librarian at Owen Sound Public Library. She started a library-based literacy program in her community in 1983 and she welcomes the idea of a Literacy Resource Centre that eventually might serve also as a clearinghouse for comments and suggestions about the kinds of materials practitioners want publishers to produce. “It is so, so difficult to find good materials published in Canada that are relevant to people living in a rural community like ours,” she commented in a telephone interview from her office.

“As a librarian, I am encouraged that through its support for the Literacy and Language Training Resource Centre, the MCC is making the link between libraries and literacy. I’d like to see that link made stronger through a system of co-operative and co-ordinated funding that would establish secure literacy programs in public libraries,” she emphasized. “After all,” she concluded, “the library is the hand that is reaching out in the dark to people who may be too frightened or ashamed to approach an adult reading program in a school or community college.”

## CONNECTIONS

Volume 1, Number 1, Spring 1990

Connections is published periodically by the Libraries and Community Information Branch of the Ministry of Culture and Communications.

For information please contact the Ministry of Culture and Communications, Libraries and Community Information Branch, 3rd Floor, 77 Bloor Street West, Toronto, Ontario M7A 2R9 Tel.: (416) 965-2696 or Fax: (416) 965-5883

Writer: Sandra Martin

Published by the Ministry of Culture and Communications.

Printed by the Queen’s Printer for Ontario. Province of Ontario, Toronto, Canada.

© 1990, Queen’s Printer for Ontario.  
ISSN 1180-2014 D2270 3/90 8M



## Vos communautés multilingues

Nous sommes en train d'opérer la mise à jour de *Tour Multilingual Communities*, publication de la DBIC qui a vu le jour il y a trois ans», nous a expliqué Kathryn Dixon, dans le cadre d'une interview à son bureau. «Le Recensement de 1981 nous a appris une foule de choses concernant nos clients multilingues, mais ces données n'étaient pas présentées sous une forme facilement utilisable par les bibliothèques.» Le problème, c'est que les limites géographiques utilisées dans le recensement ne

correspondaient pas aux zones des services multilingues. Pour résoudre ce dilemme, la DBIC a chargé Compuserch Market and Social Research Limited d'élaborer une base de données qui assurait la corrélation des données du recensement avec les limites des zones d'activité des bibliothèques. Le résultat de cette étude a été la publication de *Tour Multilingual Communities*, que nous révisons actuellement afin d'y incorporer les données du Recensement de 1986.

Les plans – suite de la page 5

LIN, nous utiliserons, bien entendu, le télécopieur, a expliqué Elizabeth Beeton, directrice adjointe des services publics de la Bibliothèque de référence de la communauté urbaine de Toronto. «Nous serons à la fine pointe de la technologie. Il appartiendra aux centres locaux d'alphabétisation de s'assurer l'accès à nos systèmes, mais nous ferons en sorte que l'interface soit possible.»

Un des aspects du Centre dont Elizabeth Beeton est très enthousiaste, c'est qu'il offre la possibilité de trouver,

## CONNEXIONS

Volume 1, numéro 1, printemps 1990

Connexions est publié périodiquement par la Direction des bibliothèques et de l'information communautaire du ministère de la Culture et des Communications à l'intention de sa clientèle des bibliothèques publiques.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le ministère de la Culture et des Communications, Direction des bibliothèques et de l'information communautaire, 77, rue Bloor ouest, 3<sup>e</sup> étage, Toronto (Ontario) M7A 2R9. N<sup>o</sup> de téléphone: (416) 965-2696 ou télécopieur (416) 965-5883.

Auteurs : Sandra Martin  
Publié par le ministère de la Culture et des Communications  
Imprimé par l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario Province de l'Ontario, Toronto, Canada  
© 1990, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario  
ISSN 1180-2014 D2770 3/90 8M

à une même adresse, une collection complète de matériel d'alphabétisation et de formation linguistique. «Du matériel d'apprentissage à base communautaire a été réalisé dans des endroits isolés de toute la province», explique-t-elle, «mais les gens de Timmins, par exemple, n'avaient aucun moyen facile de savoir ce qui avait été réalisé à Pembroke.» Pam McKeever, coordonnatrice du programme d'alphabétisation de Schreiber, a été ravie d'apprendre la création du Centre de ressources, mais elle espérait que l'on tiendrait compte des besoins spécifiques des personnes qui vivent et qui travaillent dans le Nord. «Nous avons besoin de matériel pendant plus de deux semaines, en raison des distances en jeu et du temps qu'il nous faut pour réunir un groupe de personnes en vue d'examiner les nouvelles publications», explique-t-elle.

Le partage des ressources est également un point important pour Judy Armstrong, bibliothécaire des services communautaires de la Bibliothèque publique d'Owen Sound. Elle a inauguré, dans sa communauté, un programme d'alphabétisation basé sur la bibliothèque en 1983 et elle applaudit l'idée d'un Centre de ressources en alphabétisation qui finit par jouer également le rôle de centre d'échange de commentaires et de suggestions concernant les matériels dont les participants souhaitent la production par les éditeurs. «Il est tellement difficile de trouver du bon matériel, publié au Canada, qui soit utile pour des personnes qui vivent dans une communauté rurale comme la nôtre», a-t-elle observé lors d'une entrevue téléphonique à son bureau.

«En tant que bibliothécaire, je suis encouragée de savoir que, grâce au soutien qu'il apporte au Centre de ressources en alphabétisation et en formation linguistique, le ministère de la Culture et des Communications s'assure un lien entre les bibliothèques et l'alphabétisation. J'aimerais voir renforcer ce lien grâce à un système de subventions communes et coordonnées qui assurerait la création de programmes d'alphabétisation dans les bibliothèques publiques», souligne-t-elle. «Après tout», conclut-elle, «la bibliothèque est comme une main tendue dans le noir aux personnes qui ont peut-être trop peur ou sont trop honteuses pour suivre un programme de lecture pour adultes dans une école ou un collège communautaire.»



## Guide des services multiculturels

La Bibliothèque publique de Scarborough a engagé les services du cabinet d'experts-conseils Lawlor/Dean pour réaliser un guide de services multiculturels afin d'aider le personnel et les membres du Conseil d'administration des bibliothèques publiques à assurer de façon plus efficace l'élaboration et la prestation des services destinés à leur clientèle. Ce guide, qui bénéficie d'une subvention de 35 000 \$ de la DBIC, se veut pratique. Il incorporera des renseignements sur l'élaboration des politiques, la commercialisation, le perfectionnement du personnel, la programmation et les services d'extension. Le Comité consultatif a déjà eu une rencontre avec Lawlor/Dean pour discuter de ce projet.

## Livres parlés multilingues

La constitution de collections de livres parlés multilingues, à accès sans restriction, sera bien plus facile à l'avenir pour les bibliothèques publiques. Le bureau de

London du Service des bibliothèques de l'Ontario - SUD a reçu 100 000 \$ de la DBIC pour la création d'un service centralisé qui s'occupera du choix, de l'achat et du traitement des livres parlés multilingues et qui les mettra à la disposition des bibliothèques publiques de toute la

province. Kathryn Dixon, experte-conseil de la DBIC, a expliqué que cette initiative fait suite à l'évaluation du besoin, financée par la Direction, et effectuée en 1988 par l'entremise de la Bibliothèque publique de Toronto. Cette étude, qui a été effectuée par François Hébert, spécialiste de l'information, et une équipe de collègues, a été fournie aux bibliothèques en deux volets.

Le premier volet du rapport était intitulé *Multilingual Talking Books in Ontario Public Libraries: A Directory*. Il s'agit d'un guide annoté comportant les adresses et les descriptions des fournisseurs chez lesquels les bibliothèques peuvent acheter des livres parlés multilingues. Il

Les relations Canada/États-Unis, à la mode de Dallas - suite de la page 3

des archives d'État ne font l'objet d'aucune duplication, a souligné l'importance du partage des ressources. Étant donné les services reçus, les frais de branchement sur un réseau sont négligeables, a conclu Ken Dowling, directeur de la Bibliothèque publique de San Francisco. Il a toutefois déplore l'absence de direction à l'échelle nationale, aux États-Unis, en ce qui concerne la promotion du partage des ressources.

Pour sa part, Morris Zbar, directeur de la DBIC, était ravi du succès de la soirée. «Un des atouts secondaires de la discussion a été la révélation que, de tous les participants, l'Ontario fait l'objet du soutien le plus élevé, soit 28,54 \$ par tête, pour les bibliothèques publiques. Naturellement, je suis très fier de cette statistique», dit-il, «mais ce que j'aimerais souligner, c'est qu'en Ontario, nous tenons à maintenir le contact que nous avons établi avec nos collègues et nos homologues américains».

En guise de première étape, la DBIC a encouragé tous

## Projets d'acquisition collective d'ouvrages multilingues

Comme suite à une étude de faisabilité financée par la DBIC et effectuée par l'entremise de la Bibliothèque de référence de la communauté urbaine de Toronto, la DBIC a subventionné trois projets d'acquisition en collaboration. Ce rapport recommandait que la province encourage les bibliothèques à conjuguer leurs ressources en vue de l'achat et du traitement collectif d'ouvrages dans une variété de langues. La Direction y a donné suite en accordant des subventions de 73 000 \$ au Service des bibliothèques de l'Ontario - NORO (bureau de Thunder Bay), de 37 000 \$ au Service des bibliothèques de l'Ontario - SUD (bureau d'Ottawa) et de 103 000 \$ au Southern Ontario Multilingual Pool (bureau de London).

La publication du répertoire a été suivie par celle de *Multilingual Talking Books in Ontario Public Libraries: Profile and Recommendations*. Il y a environ 207 000 personnes handicapées en Ontario dont la langue maternelle n'est ni l'anglais ni le français. Cette étude a analysé l'utilisation des livres parlés multilingues par ces clients et par le personnel des bibliothèques et en a conclu que la disponibilité, sans restrictions, à des livres parlés dans des langues autres que l'anglais et le français serait très populaire non seulement auprès des personnes handicapées, mais aussi des personnes âgées, des élèves qui étudient les langues du patrimoine, des illettrés et des personnes qui apprennent une autre langue.

Les participants — les bibliothécaires aussi bien que les fournisseurs — à échanger des bulletins d'information et des statistiques. Par ailleurs, la Direction a été à l'origine de la mise sur pied d'une collection internationale d'une vaste gamme de bibliothèques concernant leurs services et leurs programmes, aussi bien au Canada qu'à l'étranger. Le Service des bibliothèques de l'Ontario, les fournisseurs et les bibliothécaires peuvent obtenir cette collection, qui comprend un exemplaire du vidéo «The Library of the Future», réalisé par la Bibliothèque de San Francisco, à titre de soutien de leurs activités de planification. «Nous sommes convaincus de la nécessité de partager nos sujets de préoccupation communs concernant les services et de nous tenir au courant des réalisations technologiques qui ont lieu sur notre continent, et nous espérons que cette initiative n'est que le commencement d'activités semblables, ou peut-être plus importantes, visant à encourager l'adoption d'une optique continentale des services d'information dans toutes les bibliothèques d'Amérique du Nord», a conclu M. Zbar.



# L'exploration du monde à travers le regard d'une autre personne

blique. Avec la collaboration d'Arlene Chan, chef de la Direction itinérante de la Bibliothèque publique de Toronto, cet atelier a été adapté à l'usage des bibliothèques publiques. Il est offert maintenant sous les auspices du Centre de ressources en éducation, Bureau des personnes âgées.

L'atelier peut être épuisant, aussi bien du point de vue affectif que physique. Les participants portent des lunettes noires spéciales pour simuler les effets d'une cataracte, d'un rétrécissement du champ visuel et du glaucome, se mettent des bouchons dans les oreilles pour atténuer leur ouïe, se nouent des poids autour des poignets et des chevilles pour réduire leur mobilité et enfilent des ailes-bouées et plusieurs gants chirurgicaux l'un sur l'autre pour entrer leur leur dextérité. Après cela, on envoie les membres du personnel des bibliothèques dans une succursale où on leur demande de remplir un certain nombre de tâches, consistant notamment à consulter le catalogue des microfiches et des fiches ordinaires, à trouver les téléphones publics et les toilettes et à chercher des livres, des revues, des cartes et des coupures, par titre ou par vedette-matière.

Un des participants a résumé la chose comme suit : «Maintenant que j'ai connu les problèmes auxquels font face certaines personnes âgées, je me rends compte qu'il ne suffit pas d'en parler.» Un autre participant exprimait la chose de façon bien plus brutale : «Quand j'ai demandé de l'aide, le membre du personnel se déplaçait comme le vent, pendant que je me traînais péniblement derrière. Si j'avais encore été encombré d'une canne, d'une marchette ou de sacs, la visite aurait été impossible. L'effort à fournir était tout simplement trop grand.»

Nos trois nouvelles formations demeurent optimistes à la perspective de diriger des ateliers à travers le regard d'une autre personne. Marjatta Asu pense que le programme lui donne la possibilité d'éclairer les membres d'un conseil d'administration et le personnel concernant les besoins spéciaux des personnes âgées et d'entamer certains changements dans le domaine des bibliothèques. Pour Katherine Seredynsky, ces ateliers étaient une démonstration tangible du vieillissement du corps et de son effet sur la vie quotidienne. «Ils permettent non seulement le perfectionnement professionnel, mais aussi l'épanouissement personnel», observa-t-elle. Maureen Perez est d'accord avec elle : «On n'a pas souvent la possibilité de travailler avec un programme qui est tout aussi utile pour les membres d'un conseil d'administration, les administrateurs et les membres du personnel à travers le regard d'une autre personne. Marjatta Asu pense que le programme lui donne la possibilité d'éclairer les membres d'un conseil d'administration et le personnel concernant les besoins spéciaux des personnes âgées et d'entamer certains changements dans le domaine des bibliothèques.

Pour Katherine Seredynsky, ces ateliers étaient une démonstration tangible du vieillissement du corps et de son effet sur la vie quotidienne. «Ils permettent non seulement le perfectionnement professionnel, mais aussi l'épanouissement personnel», observa-t-elle. Maureen Perez est d'accord avec elle : «On n'a pas souvent la possibilité de travailler avec un programme qui est tout aussi utile pour les membres d'un conseil d'administration, les administrateurs et les membres du personnel.» Si vous désirez plus de renseignements sur la possibilité d'organiser, dans votre bibliothèque, un atelier de perfectionnement du personnel à travers le regard d'une autre personne, veuillez vous adresser à Patty Lawlor, à la DBIC.



formatrices en bibliothèques pour «À travers les yeux d'une autre personne», droite : Katherine Seredynsky, Marjatta Asu, Maureen Perez

Participer à l'atelier à travers le regard d'une autre personne, c'est comme si «on parcourait un mille chaussé des mocassins de quelqu'un d'autre». C'est ce qu'a expliqué Patty Lawlor, experte-conseil en bibliothèques publiques, lors d'une récente réunion. À l'instar de Lawlor, devrait le savoir, car, depuis deux ans, elle est la principale formatrice en matière de bibliothèques publiques, dans un atelier qui soumet les membres du personnel et du Conseil d'administration aux genres de difficultés que certaines personnes âgées ou handicapées peuvent rencontrer lorsqu'elles visitent la bibliothèque publique. Maintenant que la DBIC, au lieu de mettre l'accent sur la prestation de programmes, insiste plutôt sur l'élaboration des politiques, Patty Lawlor partage la responsabilité des ateliers à travers le regard d'une autre personne avec trois autres personnes. Les nouvelles formatrices en matière de bibliothèques publiques sont : Katherine Seredynsky et Marjatta Asu, qui sont coordonnatrices des services de bibliothèque au Service des bibliothèques de l'Ontario - SUD (bureau de Waterloo) et au Service des bibliothèques de l'Ontario - NORD (bureau de Sudbury) et Maureen Perez, de la Bibliothèque de référence de la communauté urbaine de Toronto. Mme Lawlor continuera à assurer la liaison avec le Service des bibliothèques de l'Ontario - SUD et le NORD, la communauté urbaine de Toronto et le Bureau des personnes âgées.

À travers le regard d'une autre personne a été mis sur pied par le ministère des Services sociaux et communautaires comme moyen de communiquer les besoins en matière de services des personnes âgées ou handicapées aux milieux de la vente au détail et de la fonction pu-



# Prix d'excellence de la ministre



A l'occasion de la remise du *Prix d'excellence de la ministre* pour l'innovation en bibliothéconomie, on voit de gauche à droite :

**Beth Hovius**, coordonnatrice de district, Bibliothèque publique de Hamilton, **Rick Jackman**, directeur du projet D.I.S.H., **Sandra Muford** (qui tient la banderolette), conseillère en information, **D.I.S.H., Judith McAnanama**, chef de la direction, Bibliothèque publique de Hamilton, **Carol Capling**, ancienne directrice générale, Services d'information communautaire, Hamilton Wentworth, **Barbara Belbeck**, présidente, Conseil des services d'information communautaire, Hamilton Wentworth, **Marg Kupusa**, présidente du Comité consultatif de D.I.S.H., **Peter Rogers**, président du Conseil des bibliothèques publiques de Hamilton, **Christine E. Hart**, ministre de la Culture et des Communications de l'Ontario (qui tient la banderolette). La remise des prix a eu lieu le jeudi 9 novembre 1989 au Centre des congrès de Hamilton, pendant la séance générale de l'Ontario Library Association (O.L.A.).

recevoir bientôt, c'est l'accès au premier Centre de ressources en alphabétisation et en formation linguistique de la province. Lorsqu'il ouvrira ses portes en 1990, le Centre pourra s'enorgueillir d'avoir une collection professionnelle et à jour d'ouvrages d'enseignement et de référence, en anglais et en français, à l'intention des praticiens et des formateurs qui travaillent avec les étudiants des programmes d'alphabétisation et de langue seconde. « Le Centre permettra aux praticiens et aux formateurs en alphabétisation d'avoir accès à des renseignements sur tout, depuis la façon d'organiser un centre local d'alphabétisation jusqu'à des conseils sur l'organisation d'une campagne de souscription de fonds », déclare Elizabeth Kossnagel, ancienne experte conseil des Services des bibliothèques publiques de la DBIC. « Par ailleurs, explique-t-elle, les travailleurs et alphabétisation pourront emprunter du matériel et l'essayer dans des situations d'apprentissage réelles avant d'engager leurs précieuses ressources financières pour des livres de lecture et des manuels qui risquent d'être sans utilité pour leurs étudiants. »

Le Centre de ressources, dont la bibliothèque aura une superficie de 6 000 pieds carrés et dont la collection comprendra plusieurs milliers de volumes, a reçu plus de 4 millions de dollars en subventions fédérales et provinciales. Cet établissement a été créé par suite d'une initiative commune de trois paliers de gouvernement : le ministère fédéral du Multiculturalisme et de la Citoyenneté a versé 1 830 000 \$; en Ontario, le ministère de la Formation professionnelle subventionnera les frais d'exploitation, esbimés à 200 000 \$ par an pour la période de cinq ans; le ministère de la Culture et des Communications s'est engagé à verser 300 000 \$ pour le mobilier et l'équipement, le ministère des Affaires civiles a accordé une subvention de 990 000 \$ pour des rénovations au bâtiment, le ministère de la Formation professionnelle un montant de 500 000 \$ pour les frais de rénovation/d'immobilisation; enfin, la ville de Toronto a fourni les locaux, un bâtiment historique situé au 21 Park Road, non loin de la Bibliothèque de référence de la communauté urbaine de Toronto. Au moins pour ses cinq premières années, le Centre sera administré par le Conseil des bibliothèques de la communauté urbaine de Toronto.

Tous les programmes d'alphabétisation en Ontario auront accès aux collections et aux services du Centre de ressources par l'entremise de leurs bibliothèques publiques locales et de l'OPILIN, le réseau de prêts interbibliothèques de la province. Autrement dit, les travailleurs en alphabétisation auront accès aux milliers d'ouvrages de la collection grâce à la recherche dans une base de données et au courriel électronique. « En plus de l'OP-

A suivre en page 8



# Les plans d'un centre provincial de ressources en matière d'alphabétisation sont bien avancés

**A**u début des années 70, Pam McKeever a travaillé pour le SUCO, au Nigeria, où elle enseignait l'anglais langue seconde. « Je croyais que l'alphabétisme était un problème qui n'existait qu'à l'étranger », rappelle-t-elle avec un certain dépit. « Puis, en 1986, je suis devenue membre du conseil de la bibliothèque de Schreiber — petite ville située à 200 km à l'est de Thunder Bay — et lorsque je suis allée à une réunion de l'OLA pour la première fois, j'ai découvert non seulement que l'alphabétisme est un problème local, mais qu'il existe en Ontario un mouvement visant à y remédier. »

La même année, Pam McKeever a inauguré le programme d'alphabétisation de Schreiber, appelé Projet

Mayday, qui, un an plus tard, a été élargi de façon à englober la localité voisine de Terrace. Le programme a des liens étroits, quoique non officiels, avec les conseils des bibliothèques locales et organise quelques-uns de ses programmes (par exemple la formation des moniteurs) à la bibliothèque. Il fait également appel aux prêts interbibliothèques pour l'emprunt de matériel. Pour Schreiber, situé dans une région où le taux d'alphabétisme est de 15 %, le problème le plus difficile, c'est de connaître l'existence de nouveau matériel, puis de décider lesquels acheter. « J'ai un budget de 1 200 \$ pour les livres », dit-elle. « Je ne peux pas me permettre d'investir dans des choses qui ne sont pas utiles. »

Ce dont Pam McKeever a besoin, et qu'elle va

## Pour combler le fossé : les écoles feront connaître leur programme d'études aux bibliothèques

**D**e nombreuses bibliothèques publiques de l'Ontario commenceront à recevoir, vers la fin de cette année, des documents concernant le programme d'études, grâce à une initiative de partage des ressources entre le ministère de l'Éducation et la DBIC. En réponse à cette mesure, Party Lawlor, expert-conseil en bibliothèques publiques, a déclaré ce qui suit : « Ces documents sensibiliseront les membres du personnel des bibliothèques qui desservent des enfants et des adolescents aux questions que les élèves étudient à l'école. Par le passé, il arrivait très souvent que le personnel des bibliothèques ignore tout des devoirs et des projets d'une classe, jusqu'à ce qu'un groupe d'élèves se présente à la bibliothèque publique au cours de l'après-midi qui précéderait la date à laquelle ils devaient remettre, par exemple, leurs projets pour la Foire des sciences. »

« Depuis des années, les élèves d'école secondaire s'adressent aux bibliothèques publiques en vue de trouver les ressources nécessaires pour faire leurs devoirs et pour faire des recherches concernant leurs

exposés écrits », ajoute-t-elle. « Désormais, nous aurons autant de préavis que les Conseils de l'éducation concernant les modifications du programme d'études, de sorte que nous pourrions utiliser les ressources de nos bibliothèques de façon plus efficace pour répondre aux besoins des élèves. »

Le ministère de l'Éducation a consenti à imprimer, à titre de supplément, 150 exemplaires en français et 600 exemplaires en anglais de ses guides et directives standards pour le programme d'études et de les fournir au ministère de la Culture et des Communications en vue de leur distribution aux bibliothèques publiques qui les ont demandés, dans le cadre d'un sondage effectué par la DBIC dans toute la province en février dernier. « Je crois que le partage des documents et des directives des cours constitue une percée importante dans les liens entre les bibliothèques publiques et les écoles », a déclaré Party Lawlor. Un ajout supplémentaire de ce programme, c'est que les parents et les soignants auront accès, en dehors de l'école, aux documents relatifs au programme d'études. C'est là un point particulièrement important dans les ménages dont les deux membres travaillent et où les parents ou les tuteurs n'ont guère le temps de discuter des projets scolaires ou de comprendre le programme d'études qu'en fin de semaine ou le soir. « La bibliothèque publique deviendra peut-être encore un pont entre le foyer et l'école », a conclu Mme Lawlor.



# La DBIC approuve sa nouvelle mission et son mandat

La Direction des bibliothèques et de l'information communautaire a pour mission de jouer un rôle de chef de file et d'accorder son soutien au développement de services de bibliothèques publiques et d'information communautaire efficaces et accessibles.

La Direction des bibliothèques et de l'information communautaire s'assure que tous les Ontariens ont accès à des ressources des bibliothèques publiques et des centres d'information communautaire, afin de permettre la participation des citoyens en tant que membres bien informés et actifs de la société.

## La DBIC interprète sa mission comme suit :

- Promouvoir, maintenir et appuyer un milieu législatif qui permet la prestation de services efficaces de bibliothèques publiques et d'information communautaire.
- Elaborer des politiques provinciales qui améliorent les services des bibliothèques publiques et d'information communautaire.
- Donner des renseignements pour la recherche et le développement, afin de permettre aux bibliothèques publiques et aux centres d'information communautaire d'affronter la concurrence dans le domaine de l'information et de la technologie.
- Etablir des programmes, des stratégies et des priorités visant à encourager l'excellence des services de bibliothèques publiques et d'information communautaire, en partenariat avec la clientèle, les intérêts et les organismes des bibliothèques publiques et de l'information communautaire.
- Coordonner et appuyer le développement, en coopération, de réseaux d'information pour assurer l'équité d'accès.
- Promouvoir les intérêts des bibliothèques publiques et de l'information communautaire au sein des communautés locales et auprès des gouvernements.
- Communiquer l'orientation, les politiques et les programmes du gouvernement aux bibliothèques publiques et aux centres d'information communautaire.
- Prestation des services à la clientèle par l'entremise du Service des bibliothèques de l'Ontario.

## A suivre en page 7

Au total, 88 % des bibliothèques qui appuient l'automatisation sous une forme ou une autre, d'après M<sup>me</sup> Kavanagh, reçu des subventions de la province. « La première vague de subventions provinciales avait appuyé l'automatisation des fonctions de gestion des bibliothèques », a-t-elle continué, « la prochaine tendance consistera à toucher l'utilisateur, au bureau, à la maison ou à la bibliothèque. Nous devons maintenant déterminer comment la DBIC pourra aider les bibliothèques à servir au mieux leurs usagers, qui s'attendent à ce que la technologie simplifie et rationalise l'accès à de vastes sources d'information. » À en croire M<sup>me</sup> Kavanagh, « de plus en plus, les bibliothèques doivent pouvoir livrer l'information à l'utilisateur au lieu de s'attendre à ce que ce dernier vienne à la bibliothèque. »

La discussion de Dallas a révélé une différence considérable entre le Canada et les États-Unis dans la façon d'aborder les services de bibliothèque et l'application technologique. La plupart des États représentés à l'échange avaient élaboré, ou étaient en train d'élaborer, des réseaux de types multiples ou à niveaux multiples, et ils étaient tous d'accord non seulement sur la nécessité d'investir dans la création d'une base de données et de réaliser des catalogues unifiés à l'échelle d'un État, mais aussi de donner l'exemple. John Berry, le rédacteur en chef du *Library Journal*, s'étonnait de voir l'influence des États à titre individuel, étant donné le budget modique qu'ils consacrent au développement des bibliothèques. Il a dit que c'était « l'exercice d'un rôle de chef de file en échange des quelques brèves que consent l'État ».

La discussion a porté en grande partie sur la valeur du partage des ressources. Brian Campbell, de la Bibliothèque publique de Victoria, craignait que l'on néglige l'augmentation des ressources en faveur du partage des ressources. Patrick O'Brien, de la Bibliothèque publique de Dallas, a soulevé des questions concernant la rentabilité de tout cela. Pour illustrer son propos, il a mentionné que, dans sa bibliothèque, une transaction d'emprunt interbibliothèque coûte 18 \$, alors qu'une transaction pour le prêt d'un ouvrage qui se trouve sur les étagères ne coûte que 3,25 \$. En réponse à cela, Jane Horrocks, présidente du Plan stratégique des services des bibliothèques publiques de l'Ontario (l'équipe des questions technologiques), a mentionné que la plupart des clients viennent à la bibliothèque pour obtenir certaines informations et faire des recherches et, par conséquent, que les prêts interbibliothèques constituent un service d'importance cruciale.

D'après ses estimations, l'achat de tous les livres que sa bibliothèque emprunte dans le cadre des emprunts interbibliothèques coûterait 98 000 \$ à sa bibliothèque. Barratt Wilkins, bibliothécaire d'État de Floride, mentionnant une étude effectuée en Floride qui a indiqué que près de 70 %



# Les relations Canada/États-Unis, à la mode de Dallas

Un excellent programme — bien organisé et qui donne un bon aperçu général du degré d'automatisation des bibliothèques; le contenu était absolument enthousiasmant et la possibilité de rencontrer des collègues qui s'occupent de l'automatisation m'a été très utile; je m'attends au plaisir de voir continuer cet échange que vous avez entamé.» Voilà quelques exemples des nombreux commentaires favorables que nous avons reçus depuis que la DBIC a été l'hôte de l'échange d'information technologique Canada/États-Unis lors du congrès de l'American Library Association, qui a eu lieu à Dallas en juin dernier.

Cet échange a été conçu par Rosemary Kavanagh, qui a été détachée par le Service des bibliothèques de l'Ontario - SUD pour mettre sur pied un plan stratégique d'automatisation pour la province. Elle a capitalisé sur le fait qu'un grand nombre des spécialistes les plus éminents dans l'utilisation et l'application de l'automatisation et de la

Ramifications : message du directeur — suite de la page 1

D'une façon ou d'une autre, il va arriver.» Assurons-nous donc que c'est nous qui façonnerons les services de bibliothèque à l'avenir.

Un des moyens par lesquels nous espérons contribuer au processus de planification stratégique, c'est par la Déclaration de mission et le Mandat de notre Direction, que nous avons imprimés à la page 3 du bulletin d'information. Ce numéro contient également des rapports sur les réalisations dans les services multiculturels, des articles sur un échange d'information très réussi entre le Canada et les États-Unis au congrès de l'ALA à Dallas l'été dernier, sur un centre d'alphabetisation et de formation linguistique à l'échelle de la province, sur la formation d'animateurs d'ateliers à travers le regard d'une autre personne du Service des bibliothèques de l'Ontario - SUD et NORD et de la communauté urbaine de Toronto, et beaucoup d'autres articles.

Les numéros futurs de *Connexions* contiendront une interview avec notre nouvelle ministre, l'honorable Christine Hart, un exposé sur le rôle qu'il appartient au gouvernement de jouer dans la prestation des services de bibliothèque, un rapport sur la surveillance et l'interprétation, par la Direction, de la législation fédérale et provinciale, ainsi que des mises à jour concernant les activités et les programmes de la Direction. Nous aimerions connaître vos réactions à ce bulletin d'information. Veuillez faire parvenir vos idées, vos suggestions et vos commentaires — positifs et négatifs — à la Direction des bibliothèques et de l'information communautaire, ministère de la Culture et des Communications, 77, rue Bloor ouest, 3<sup>e</sup> étage, Toronto (Ontario) M7A 2R9.

*M. Monts Zbar*

technologie dans les bibliothèques au Canada et aux États-Unis assisteraient au congrès de l'ALA. Comme l'explique M<sup>me</sup> Kavanagh, «en organisant notre rencontre au cours du congrès de l'ALA, nous pouvions organiser une réunion remue-méninges et procéder à un échange d'information à titre informel, au lieu d'organiser des voyages, à titre individuel, de l'Ontario dans des villes américaines et d'avoir à trouver les budgets nécessaires.»

M. Monts Zbar, directeur de la DBIC, était l'hôte et l'animateur de la réunion. La question qu'il a posée au début de la soirée était celle-ci : «Quelles sont les tendances technologiques au Canada et aux États-Unis et quelle est la réaction des bibliothèques à ces tendances?» Des bibliothécaires de cinq États, depuis la Floride jusqu'à la Californie, de même que des représentants de l'Ontario et de la Bibliothèque nationale, ont fait de brefs exposés sur les tendances existant dans leur domaine de compétence. Alors, on a invité les assistants à un débat avec des membres du Conseil d'administration et des directeurs généraux de bibliothèques et de réseaux aux États-Unis et en Ontario. D'après M<sup>me</sup> Kavanagh, l'échange de Dallas avait un double but : «En fin de compte, il aidera à la fois la DBIC et les bibliothécaires de l'Ontario à élaborer leur plan stratégique d'automatisation. Mais à part cela, il nous a sensibilisés aux tendances technologiques qui existent aux États-Unis et au Canada, tendances que nous avons pu partager avec nos invités, dont un grand nombre sont des clients de la Direction ou des fournisseurs offrant des services aux bibliothèques de l'Ontario.»

Dans son rôle de coordonnatrice du Plan stratégique d'automatisation de l'Ontario, M<sup>me</sup> Kavanagh a donné un bref aperçu des services de bibliothèque qui existent en Ontario, en mettant l'accent sur les développements technologiques. Elle a expliqué aux participants que les réalisations technologiques constituent une initiative majeure financée par la Direction. Parmi ses éléments, les *Télécommunications*, la première tentative faite par la province de moderniser l'échange de ressources pour toutes les bibliothèques publiques; le *Programme d'automatisation pour les petites bibliothèques*, qui a assuré le financement des bibliothèques desservant une population de moins de 50 000 habitants; le *Programme collectif d'automatisation des bibliothèques*, système de mini-réseaux financé grâce à la copropriété d'un système d'ordinateurs par un groupe de bibliothèques; *OPILIN*, le réseau d'information sur les bibliothèques publiques de l'Ontario qui (avec Tresnet) comporte actuellement 171 emplacements dans toute la province; et le *Projet Bibliothèque intelligente*, actuellement en cours de réalisation, qui assurera l'accès à des informations électroniques sous forme non imprimée et servira de prototype pour desservir l'ensemble de la population.





Morris Zbar

## Ramifications : message du directeur

**N**ous vous souhaitons la bienvenue à l'occasion de la lecture du premier numéro de *Connexions*. À la Direction des bibliothèques et de l'information communautaire, nous sommes très enthousiastes concernant cette nouvelle publication, parce qu'elle nous donne la possibilité d'établir la connexion avec vous en ce qui concerne les programmes et les initiatives de la DBIC.

Après avoir travaillé pendant près de dix ans comme membre du conseil d'administration de bibliothèques, je connais, en arrivant à la Direction, l'importance de la consultation. Aussi, j'ai décidé d'intensifier la communication et l'interaction dans le milieu des bibliothèques. C'est avec un très grand plaisir que je constate l'efficacité et l'ordre dans lesquels les services des bibliothèques de la province ont été rationalisés en deux régions : le Service des bibliothèques de l'Ontario - NORO et le Service des bibliothèques de l'Ontario - SUD. Nous constatons déjà les avantages d'une approche plus uniforme et plus directe des services de bibliothèque.

Un des principaux outils d'une collaboration à l'échelle de la province est le Plan stratégique. Comme vous le savez, au cours des 24 derniers mois, les bibliothèques déploient des efforts concertés en vue d'exposer leurs buts et leurs objectifs pour les années 90 et d'élaborer des stratégies en vue de les réaliser. Nous avons tous participé de façon intense à ce processus, et j'ai le plaisir de pouvoir vous dire que nous sommes maintenant en possession des rapports des dix équipes.

Ces rapports comprennent plus de 600 recommandations concernant tous les aspects de la prestation des services de bibliothèque en Ontario, depuis l'éducation du personnel et des membres du conseil d'administration jusqu'à l'équité d'accès pour les personnes handicapées, défavorisées et illettrées. Le multiculturalisme, les services technologiques et la commercialisation. Ces recommandations seront incorporées à un rapport préliminaire qui sera distribué à toutes les bibliothèques le 7 avril 1990. Nous aimerions connaître votre réaction à ce rapport préliminaire. De fait, elle nous est indispensable, car c'est uniquement par la consultation que nous pourrions tout d'abord déterminer quels genres de services de bibliothèque nous voulons tous, pour ensuite en assurer la mise sur pied. Comme l'a dit Liz Hoffman, présidente du Groupe de planification stratégique, après le congrès de l'OIA de l'an dernier : « L'avenir va arriver. Nous pouvons soit le façonner, soit nous laisser façonner par lui.

À suivre en page 2

## Message de la ministre

À titre de ministre de la Culture et des Communications, c'est avec grand plaisir que je souhaite la bienvenue aux lecteurs de *Connexions*. Grâce aux pages de *Connexions*, la Direction des bibliothèques et de l'information communautaire de mon ministère vous tiendra au courant des perspectives, des programmes et des initiatives de la province dans le domaine des services que vous dispensez.

En Ontario, tout citoyen a droit à l'accès aux ressources qui lui permettront d'explorer son environnement et de participer pleinement, en tant que membre éclairé de la société, aux activités de celle-ci. Les bibliothèques publiques et les centres d'information communautaire jouent un rôle important dans la vie sociale et culturelle de notre province. Ils offrent à tous des services essentiels pour l'apprentissage et les loisirs tout au long de leur vie.

*Connexions* nous rapprochera les uns des autres. Tous ensemble, nous pourrions relever le défi consistant à répondre aux intérêts, aussi nombreux que variés, des Ontariens en 1990.

Christine E. Hart



## Dans ce numéro

- 2 Les relations Canada/États-Unis, mode de Dallas
- 3 La DBIC approuve sa nouvelle mission et son mandat
- 4 Ressources en matière d'alphabétisation
- 4 Pour combler le fossé
- 6 Exploration du monde à travers le regard d'autrui
- 8 Vos communautés multilingues